

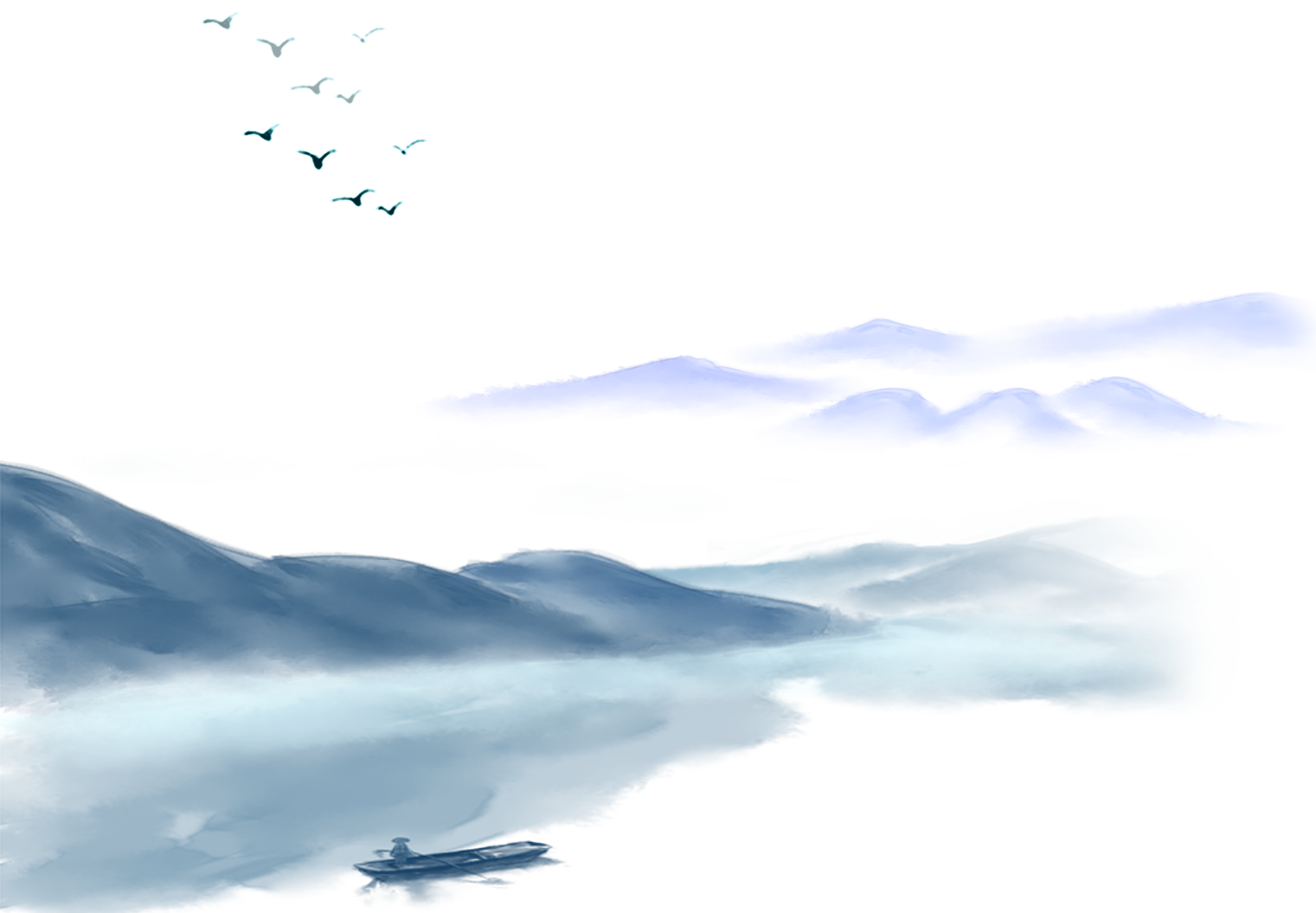


—— 客語小學堂 ——

# 木蘭詩

作者：佚名  
年代：魏晉南北朝  
文類：古典詩

根據多本中國文學史之考證，本詩似寫南北朝時民間傳說故事，但詩作完成後應有後人修改潤飾，且從詩中遣詞用字來看，今日所見之〈木蘭詩〉可能修訂於初唐年間。本詩押韻，第一段前八句押入聲職韻，隔句押韻，韻字是「織、息、憶、憶」。華語無入聲韻，但客語完整的保留了入聲韻，在此壓抑的入聲韻，彷彿可以讀出木蘭晚上心中焦急不安的情緒瀰漫。第一段次四句轉韻，押平聲庚韻。韻字是「兵、名、兄、征」。庚韻為陽聲韻，明朗的聲韻能充分顯現木蘭代父從軍的決心。兵、名此處以客語四縣腔為例，標注文讀音bin ˇ、min ˇ，以符押韻之需。



木蘭詩的第二段，寫木蘭準備行裝、奔赴戰場。前半押平聲先韻，押韻字是「韉、鞭、邊、濺」。後半轉押平聲尤韻，韻字是「頭、啾」。前半押先韻，能顯現木蘭行動迅速之態；轉押尤韻，幽尤韻通常用以表達思念憂愁之情，用於此處特能顯現離家越遠，越是思親的兒女心情，增加了詩歌的渲染力。「頭」字音讀，在客語中受粵系方言影響，已由iu轉eu，較無法表現憂愁幽思之情，是較無奈可惜之處。萬里的里，客語四縣腔語音原為li<sup>ˇ</sup>，此處因一句之中平仄交錯的原則，及兩句之中平仄相對的原則，改作仄聲li<sup>ˇ</sup>。

第三段寫木蘭的戰鬥生活和戰鬥經歷。押平聲微韻，韻字是「飛、衣、歸」。第四段寫木蘭聲勝利歸來，要求還鄉。押平聲陽韻。押韻字是「堂、強、郎、鄉」。押陽韻加強了詩中明朗喜悅之情。第五段寫家人喜迎木蘭回家，及木蘭回復女裝，讓夥伴大吃一驚。依舊押平聲陽韻。押韻字是「將、妝、羊、牀、裳、黃、惶、郎」。同樣的，押陽韻加強了勝利還鄉的明朗喜悅之情。第六段以雌雄兩兔並排奔跑為喻，說明木蘭女扮男裝不被識破的原因。押平聲支韻，押韻字是「離、雌」。用支韻，強調了整個故事木蘭男扮女裝的撲朔迷離之感。

木蘭當戶織與後面的當窗理雲鬢、當戶理紅妝的「當」，都是向的意思。如從甲地徙至乙地，年節沒有回老家拜祖先，便在乙地設香案「當天拜請」，就是向著天空遙請之義。

爺是爺仔，即父親之義，而爺娘則指父母，至於阿爺則為父親的敬語，高大的山叫阿，凡長輩之前都加阿，表示長輩皆如高大的山一樣，望之如泰山，仰之如北斗一樣，所以阿姊就是姊姊，也是敬語用法。著我舊時裳的著，海陸腔音讀zhog，是穿的意思。

雖然客家女性常被要求「四頭四尾」，如針頭線尾要求客家女性心靈手巧，掌握基本的

針線能力；灶頭鑊尾指廚房裏的勞動，燒飯煮菜，要把飯菜煮好給全家人吃；田頭地尾乃下田耕作，下地種菜；家頭教尾是上侍姑翁，下育子女，把家中料理得井井有條。從四頭四尾來看，客家女性除了閨閣中的針黹，廚房中的烹煮，客家女性更能下田操作，展現體力方面的民族特色。晚清的太平天國客家女性，更各個都有木蘭的英姿，木蘭馳騁沙場的豪氣。

